

Journée Professionnelle

Vendredi 24 Janvier 2020

Lycée Pierre-Paul Riquet Saint-Orens de Gameville



« La singularité d'une langue, la force de son génie, la richesse de ses œuvres ne conduisent pas à la fermeture sur soi de cette langue ni du peuple qui la parle. Ce serait là faire le lit du pire des nationalismes. Il faut soutenir avec Umberto Eco que « la langue de l'Europe - et peut-être la langue du monde -, c'est la traduction »

Barbara Cassin

La littérature de jeunesse du XXI^e siècle est multiculturelle. Elle reflète une société mouvante et plurilingue, avec des représentations qui évoluent. De nouveaux sujets tels que l'immigration ou l'identité culturelle préoccupent grand nombre d'acteurs du monde du livre.

Comment cette littérature bienveillante et accueillante aborde ces thèmes et contribue à établir un dialogue entre les langues et les cultures?

Quelle est la place de la traduction de la littérature pour la jeunesse d'un point de vue interculturel? Tout au long de cette journée, nous tenterons d'apporter un éclairage sur ce vaste débat.

Dans les communes de toulouse métropole

9 h15-10 h45

« L'album pluriculturel ou l'expérience de l'autre »

Euriell Gobbé Mévellec, maître de conférences à l'Université Toulouse 2 Jean Jaurès (laboratoire LLA-CREATIS), elle enseigne l'espagnol, la littérature de jeunesse et la didactique des langues à l'INSPE de Toulouse Occitanie Pyrénées. Elle coordonne depuis 2014 le programme « Livre Ensemble ».



Sociétés multiculturelles, métissées, monde globalisé, circulations, flux... mais aussi sécurisation des frontières, « crises migratoires », résurgence des nationalismes et des replis identitaires, projets de murs... que dit l'album contemporain de ce « vivre ensemble » dont les journaux et les discours regorgent, au point que de bouche en bouche, l'expression s'est figée en un idéal naïf qui prête parfois à sourire et ne veut plus dire grand-chose? Que dit-il aux jeunes lecteurs de cet Autre, qui ne parle pas la même langue, vient d'ailleurs et qui est pourtant son « frère migrant »?

Penchons-nous sur ces albums pluriculturels où enjeux politiques et esthétiques sont indissolublement liés. Tâchons de comprendre comment ces laboratoires de la fiction reséminent cette utopie du « vivre ensemble ». Et demandons-nous comment les lire aux enfants.

11 h - 12 h

Francine Bouchet, un parcours les yeux ouverts!

Les autres ou plutôt l'autre; qu'il soit lecteur, auteur, illustrateur, traducteur, ou même héros d'une histoire, il convient de l'accueillir sans réserve!



Un exercice de générosité, mais pas que...

Francine Bouchet est née à Genève où elle a grandi. A l'université, elle a goûté aux Lettres et à la psychologie. Elle a enseigné le français. Sa vraie voie professionnelle est sa maison d'édition, La « Joie de lire », créée en 1987. Sa veine d'écriture, comme le filon de la roche, appartient à son intimité. Elle publie de la poésie pour adultes aux éditions de l'Aire à Lausanne.



Rencontres scolaires

Plus de 2000 élèves soit plus de 70 classes, de la maternelle au lycée, rencontreront 26 auteurs en classe et durant une journée dédiée au public scolaire.

Le Festival du Livre de Jeunesse Occitanie se poursuit les 25 et 26 janvier 2020 au Lycée Pierre-Paul Riquet de Saint-Orens de Gameville

- Une trentaine d'auteurs et illustrateurs invités pour des dédicaces
- Des milliers de livres avec la librairie de la Renaissance
- Des expositions d'originaux
- Des spectacles et lectures
- Des rencontres et débats
- Des ateliers et animations

14 h - 16 h

« Quelle relation entre les différentes cultures au travers de la littérature et de sa traduction ? »

Intervention à deux voix entre **Bernard Friot**, auteur et traducteur de l'allemand et de l'italien, et **Mathilde Chèvre**, autrice, illustratrice, traductrice et éditrice au Port à jauni.



Bernard Friot

« Traduire des textes littéraires est un moyen de favoriser le dialogue interculturel. Plus qu'un geste technique, la traduction littéraire, notamment pour la jeunesse, exige de prendre en compte et le contexte de naissance du texte et le futur lecteur qui peut être troublé par la représentation d'une réalité qu'il ne connaît pas. Le traducteur doit donc tenir compte de la compétence du jeune lecteur pour pouvoir l'ouvrir à une culture qu'il découvre. Il convient aussi de s'interroger sur ce qui est

traduit, et sur ce qui ne l'est pas, en fonction des contraintes éditoriales et des représentations culturelles, réelles ou supposées, du public français. Je souhaite montrer, à partir d'exemples précis, que le dialogue culturel auquel ouvre la traduction, n'est pas exempt de conflits et d'incompréhensions. »



Mathilde Chèvre

Le Port a jauni,
ou traduire le monde

« Traduire » sera le fil conducteur de notre rencontre: traduire, que l'on peut dire naqala en arabe, évoque les transports en commun, le voyage, le déplacement de soi. Le cœur du projet éditorial du Port a jauni est la traduction, que nous envisagerons comme un tissage des cultures et des langues. Traduire de la langue arabe à la langue française, et vice-versa, sans choisir d'autorité un sens de lecture qui serait l'endroit (ou l'envers), le bon (ou le mauvais) sens de lecture. Traduire des images en mots. Traduire le monde en poésie...

16 h 00 : fin de la journée

Nos invités:

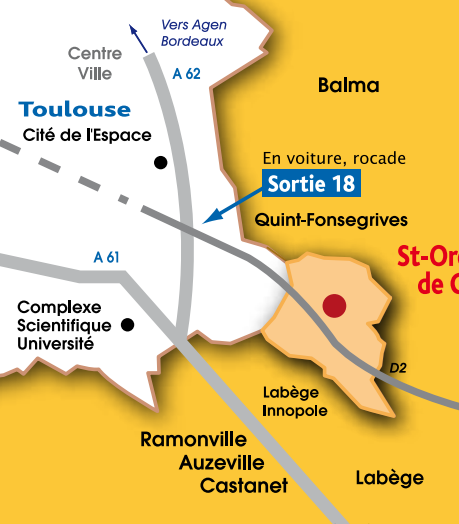
Albertine, Saïd Benjelloun, Betty Bone, Julia Chausson, Mathilde Chèvre, Rachel Corenblit, Laura Fanelli, Raphaële Frier, Bernard Friot, Mickaël Jourdan, Ahmed Kalouaz, Christophe Léon, Chloé Malard, Frédéric Maupomé, Hélène Montardre, Sylvie Neeman, Fanny Pageaud, Pef, Cécile Roumiguière, Clémence Sabbagh, Stéphane Sénégas, Pascal Teulade, Liuna Virardi, Sophie Vissière, Gaya Wisniewski, Isabelle Wlodarczyk, Germano Zullo.

Une programmation petite enfance:

Des initiatives Hors-les-murs:

En librairies (Tire Lire, Privat, L'Autre Rive, Escalire, L'Ouïe Lire, Ellipse), à Toulouse et dans les communes de Toulouse Métropole (Espace Bonnefoy, Médiathèque Grand M, Médiathèque de Saint Orens, Université Jean Jaurès, Inspé...), mais aussi en région (Maison des Écritures Lombez Occitanie, Médiathèque de Samatan).

Entrée libre et gratuite



Lieu des rencontres

Auditorium du Lycée Pierre-Paul Riquet

Avenue de Revel à Saint-Orens

En bus

Ligne 78 départ Université Paul Sabatier

Ligne 79 départ Ramonville Métro

Ligne 83 départ Balma Gramont (sauf dimanche)

- Arrêt Saint-Orens Lycée -

En voiture

Périphérique sortie n° 18, direction Saint-Orens/Revel

Le lycée se situe à la sortie de la ville, sur l'avenue de Revel.

Suivre la signalétique.

Contact: Association FLJ - Festival du Livre de Jeunesse Occitanie

Tél. : 0534 63 98 83 ■ Courriel : contact@festival-livre-jeunesse.fr

Tout le programme sur <http://festival-livre-jeunesse.fr>



Fiche d'inscription

Date limite de dépôt : vendredi 10 janvier 2020

Nom, prénom : Fonction et structure :

Adresse :

Téléphone : Courriel :

Participation et tarifs

- Je participe à la journée** ■ 45 € : personnels de collectivités, entreprises et associations
- 25 € : individuels ■ 8 € : étudiants ■ Gratuit : demandeurs d'emploi, RSA

Repas ■ 9 €

Je participe*

Je ne participe pas

Facturation

Mes frais sont pris en charge par :

Je désire une facture (adresse de facturation):

Ci-joint un règlement** de:

Date et signature:

**Dans la limite des places disponibles - ** par chèque à l'ordre de « Association FLJ » ou par virement (RIB sur demande)*

Fiche d'inscription à renvoyer: Par courrier: Association FLJ - 3, rue Georges Vivent - BP 73657 - 31036 Toulouse cedex 1

Inscription en ligne sur <http://festival-livre-jeunesse.fr>